

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Było z nim także tysiąc mężczyzn z Beniamina. Syba zaś, sługa domu Saula, a z nim piętnastu jego synów i dwudziestu jego służących pośpieszyło nad Jordan (i zdążyło tam jeszcze) przed królem.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wraz z nim przybyło tysiąc Beniaminitów. Syba zaś, zarządca domu Saula, wraz z piętnastoma synami i dwudziestoma sługami zjawił się nad Jordanem jeszcze przed królem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A było z nim tysiąc mężczyzn z Beniamina oraz Siba, sługa domu Saula, wraz ze swoimi piętnastoma synami i dwudziestoma sługami. I przeprawili się przez Jordan do króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A było tysiąc mężów z nim z Benjamitów; Syba także, sługa domu Saulowego, i piętnaście synów jego, i dwadzieścia sług jego z nim, i szczęśliwie się przeprawili za Jordan do króla.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	z tysiącem mężów z Beniamina, i Siba, sługa domu Saulowego, i piętnaście synów jego, i dwadzieścia sług było z nim. I wskoczywszy w Jordan przed królem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Było przy nim tysiąc Beniaminitów. Także Siba, sługa rodziny Saula, wraz z piętnastoma swymi synami i dwudziestoma swymi sługami przeprawił się przez Jordan przed królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szło też z nim tysiąc Beniaminitów; Syba natomiast, zarządca domu Saula, wraz z piętnastu swoimi synami i dwudziestu sługami przeprawił się przez Jordan jeszcze przed królem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również Szimej, syn Gery, Beniaminita, który pochodził z Bachurim, pośpieszył z Judejczykami, by spotkać króla Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szimej, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, również poszedł, aby wyjść wraz z Judejczykami na spotkanie Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pospieszył również Szimi, syn Gery z pokolenia Beniamina, z Bachurim, i przyszedł z Judejczykami na spotkanie króla Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поспішив Семеї син Гіра, сина Єменія, з Вауріма і зійшов з мужами Юди на зустріч цареві Давидові
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale pośpieszył też Szymej, syn Gery, Jeminita z Bachurim, schodząc razem z judzkimi mężami naprzeciw króla Dawida.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A było z nim tysiąc mężów z Beniamina. (Był z nim

¹⁾ G dod.: i podjęli się trudu przeniesienia króla, καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβᾶσαι τὸν βασιλέα.

²⁾ <x>100 9:2</x>

	dynamiczny	Świata	również Ciba, sługa domu Saula, oraz jego piętnastu synów i dwudziestu sług; i pomyślnie dotarli nad Jordan przed króla.
--	------------	--------	--